# . – Lingua e letteratura spagnola 3 e 1LM

## Prof.ssa Benedetta Belloni

**Esercitazioni di lingua spagnola 3LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell, Dott. Luca Fiocchi

# . – Lingua e letteratura spagnola 3LT e 1LM

## Prof. Benedetta Belloni

# . – Lingua e letteratura spagnola 3 e 1LM

## Prof. Benedetta Belloni

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso monografico è suddiviso in due moduli. Nel primo semestre, il corso intende offrire, in un primo momento, il panorama storico, politico e culturale del periodo della Transizione spagnola. In seguito, ci si soffermerà sull’ambito letterario, in particolare sulla proposta teatrale e narrativa dello stesso periodo (José Luis Alonso de Santos, Manuel Vázquez Montalbán). Nel secondo semestre, il corso vuole presentare un panorama storico, politico e culturale dell’odierna fase democratica (primi due decenni del secolo XXI). A seguire, ci si concentrerà sull’analisi letteraria delle opere di due rilevanti autori del teatro e della narrativa contemporanea (Juan Mayorga, Fernando Aramburu).

Al termine del corso lo studente sarà in grado di analizzare criticamente i testi presi in esame, contestualizzarli all’interno dei movimenti artistici spagnoli ed europei e riconoscerne le peculiarità retoriche, tematiche e strutturali. Lo studente sarà anche in grado di fare collegamenti interni alla storia della letteratura spagnola del periodo, non solo tra le opere letterarie, gli autori e le correnti artistiche, ma anche tra i diversi ambiti della produzione culturale spagnola dei secoli XX e XXI. Svilupperà anche autonome capacità critiche e strumenti teorici di analisi letteraria.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il programma si svilupperà secondo i seguenti moduli:

I semestre

Teatro y novela en el periodo de la Transición: *Bajarse al moro* de José Luis Alonso de Santos (la libertad del lenguaje dramático) y *Los mares del Sur* de Manuel Vázquez Montalbán (la novela negra y la crítica social).

II semestre

Teatro y novela en la era democrática: *El chico de la última fila* de Juan Mayorga (la reflexión contemporánea sobre la literatura) y *Patria* de Fernando Aramburu (el testimonio de la violencia terrorista de ETA).

***Bibliografia***

*bibliografia OBBLIGATORIA PER TUTTI GLI STUDENTI*

Per il primo semestre:

È obbligatoria la lettura dei seguenti testi in edizione critica:

J. L. Alonso de Santos, *Bajarse al moro,* Madrid, Cátedra, últ. ed.

M. Vázquez Montalbán, *Los mares del Sur,* Barcelona, Planeta (Booklet), serie Carvalho, últ. ed.

Per il secondo semestre:

È obbligatoria la lettura dei seguenti testi in edizione critica:

J. Mayorga, *El chico de la última fila,* Segovia, Ediciones La Uña Rota, últ. ed.

F. Aramburu, *Patria,* Barcelona, Tusquets, últ. ed.

*Bibliografia OBBLIGATORIA ULTERIORE PER GLI STUDENTI DELLA LAUREA TRIENNALE*

A. Cuadrado, “La novela negra como vehículo de crítica social: una lectura espacial de *Los Mares del Sur* de Manuel Vázquez Montalbán”, *Letras Hispánas*, vol. 7, n. 1 (2010), pp. 199-218.

E. Di Pastena, “La escritura forja mundos (y engaños): *El chico de la última fila*, de Juan Mayorga”, *Anales de la literatura española contemporánea*, vol. 43, 2018, pp. 25-64.

M. V. Martínez, “Memoria, historia, relato. Contar los años de ETA según *Patria* de Fernando Aramburu”, *RECIAL: Revista del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Área Letras*, vol. 9, n. 13, 2018, pp. 4-19.

C. Santolaria Solano, “José Luis Alonso de Santos y el teatro independiente: veinte años de vinculación (1960-1980)”, *Anales de la literatura española contemporánea*, vol. 23, n. 3 (1998), pp. 791-810.

*Bibliografia OBBLIGATORIA ULTERIORE PER GLI STUDENTI DELLA LAUREA MAGISTRALE*

M. Barrera Benítez, “El teatro de Juan Mayorga”, *Acotaciones: revista de investigación teatral*, n. 7, 2001, pp. 73-94

J. F. Colmeiro, “La narrativa policíaca posmodernista de Manuel Vázquez Montalbán”, *Anales de la literatura española contemporánea*, vol. 14, n. 1/3 (1989), pp. 11-32.

A. Cuadrado, “La novela negra como vehículo de crítica social: una lectura espacial de *Los Mares del Sur* de Manuel Vázquez Montalbán”, *Letras Hispanas*, vol. 7, n. 1 (2010), pp. 199-218.

J. M. Díaz de Guereñu, “Intimidad del daño: Las víctimas del terrorismo en *Los peces de la amargura* de Fernando Aramburu”, *Monteagudo*, 12, 2007, pp. 185-196.

E. Di Pastena, “La escritura forja mundos (y engaños): *El chico de la última fila*, de Juan Mayorga”, *Anales de la literatura española contemporánea*, vol. 43, 2018, pp. 25-64.

M. V. Martínez, “Memoria, historia, relato. Contar los años de ETA según *Patria* de Fernando Aramburu”, *RECIAL: Revista del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Área Letras*, vol. 9, n. 13, 2018, pp. 4-19

C. Santolaria Solano, “José Luis Alonso de Santos y el teatro independiente: veinte años de vinculación (1960-1980)”, *Anales de la literatura española contemporánea*, vol. 23, n. 3 (1998), pp. 791-810.

P. Úcar Ventura, “La intención comunicativa y el efecto verbal en la lengua coloquial del teatro contemporáneo: el insulto y el taco en José Luis Alonso de Santos y Ana Diosdado”, *Revista de humanidades: tecnológico de Monterrey*, n. 22 (2007), pp. 155-165.

*BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA PER EVENTUALI APPROFONDIMENTI PERSONALI:*

*Per il I semestre:*

M. Álvarez Tardío, *El camino a la democracia en España: 1931 y 1978*, Madrid, Gota a Gota, 2005.

G. Borgna, *“El mayor de los misterios”. Entrevista con Juan Mayorga*, en Teatro. La revista del Complejo Teatral de la Ciudad de Buenos Aires, 88, 2007.

F. Cabal, “Entrevista con José Luis Alonso de Santos”, *Dramaturgia española contemporánea*, pp. 192- 220, Ediciones y publicaciones Autor, 2009.

B. Campano Escudero, “Bajarse al moro. Recreación literaria del lenguaje coloquial”, *Ferrán nº 30*, Dicembre 2010, pp. 109-125.

J. Colmeiro, *Crónica del desencanto: La narrativa de Manuel Vázquez Montalbán,* Miami, Univerisity of Miami, 1996.

R. Craig-Odders, *The Detective Novel in Post-Franco Spain: Democracy, Disillusionment, and Beyond.* New Orleans, UP of the South, 1999.

J. Gómez Montero, *Memoria literaria de la Transición española*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericaa/Vervuert, 2007.

S., de la Cuesta, “Bajarse al moro, de José Luis Alonso de Santos”, en Manuel Aznar Soler (ed.), *Veinte años de teatro y democracia en España (1975-1995)*, CITEC, Associació de’Idees, Barcelona, 1996, pp. 131-136.

D. Diaconu, “José Luis Alonso de Santos”, Madrid 2000, Editura  Universitati, Alexandru Ioan Cuza Iasi, Bucuresti, 2003, pp. 260-315.

J.R. Resina, "Desencanto y fórmula literaria en las novelas policiacas de Manuel Vázquez Montalbán." *MLN.* 108.2 (1993) 254-282.

C., Santolaria Solano, “Recepción del teatro de José Luis Alonso de Santos”, *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, Vol. I, 1998, pp. 176-194, Pisa: ETS.

E. Serra Martínez, A. Otón Sobrino, *Introducción a la literatura española contemporánea a través del comentario de textos*, Madrid, Editorial Edinumen, 1986.

R. F. Ruiz, *Historia del teatro español. Siglo XX, Madrid, Cátedra, ult.ed.*

C. Oliva, *Teatro español del siglo XX, Madrid, Síntesis, 2002.*

P. Úcar Ventura, “La intención comunicativa y el efecto verbal en la lengua coloquial del teatro contemporáneo: el insulto y el taco en José Luis Alonso de Santos y Ana Diosdado”, *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n° 022, 2007, pp. 155-165, Monterrey, México: Instituto tecnológico y de estudios superiores de Monterrey.

S. Vázquez de Parga, *La novela policíaca en España*, Barcelona, Ronsel, 1993.

M. Vázquez Montalbán, *La literatura en la construcción de la ciudad democrática*, Barcelona, Crítica, 1998.

J.S. Zapatero, "Apuntes para una perspectiva hist6rica del policiaco espanol." *Manuscrito criminal: Reflexiones sobre novela y cine negra.* Ed. Alex Martin Escribli y Javier Sanchez Zapatero. Salamanca: Libreria Cervantes, 2006. 69-84.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso e affissa in bacheca.

Il programma e la bibliografia per gli studenti non frequentanti sono i medesimi.

*Per il II semestre:*

M. D. Alonso-Rey, “Víctimas del terrorismo: Trauma y superación en *Los peces de la amargura* de Fernando Aramburu”, *Tonos digital*, no 31, 2016, pp. 1-20.

J. L. Bernal Salgado, “*Patria* de Fernando Aramburu”. *Castilla. Estudios de Literatura*, no. 7, 2016, pp. 118-122.

R. P. Clark, *Negotiating with ETA. Obstacles to Peace in the Basque Country, 1975- 1988*. University of Nevada Press, 1990.

L. Fernández Abejón, «Entrevista a Juan Mayorga. «Las matemáticas tienen una capacidad poética extraordinaria», *Matematicalia. Revista digital de divulgación matemática de la Real Sociedad Matemática Española,* 2010.

G. Fernández, R. López, *ETA y el nacionalismo vasco radical. 1958-2011*, Tecnos, 2012.

M. Langa Pizarro, “La novela histórica española en la transición y en la democracia”. *Anales de literatura española*, no. 17, 2004, pp. 107-120.

R. Mate, *Justicia de las víctimas. Terrorismo, memoria, reconciliación*. Anthropos Editorial, 2008.

J. M. Mora, «Mayorga escribe para Pimenta. Autor y directora dialogan con *El Cultural* sobre la obra *El chico de la última fila*», *El Cultural* (12/10/2006).

M. J. Orozco Vera, “La escritura como revelación: Claves temáticas y estrategias artísticas en *El chico de la última fila*, de Juan Mayorga”, *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, [Nº 34-35, 2011-2012](https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/360443), pp. 275-294.

M. Pietrak y M. Carrera Garrido, *Narrativas de la violencia en el ámbito hispánico. Guerra, sociedad y familia*, Padilla Libros, Sevilla, 2015.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso e affissa in bacheca.

Il programma e la bibliografia per gli studenti non frequentanti sono i medesimi.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso monografico è di durata annuale e prevede 3 ore di lezione settimanali in lingua spagnola. E’ previsto anche un ciclo di esercitazioni in lingua spagnola, tenuto dalla dott.ssa Sara Carini, della durata di un semestre, incentrato sull’analisi delle opere di alcuni fra i principali autori ispanoamericani del XX secolo, il cui programma dettagliato è indicato di seguito.

La bibliografia critica indicata nel programma del corso monografico verrà integrata da testi e presentazioni che verranno tempestivamente resi disponibili agli studenti mediante la pagina Blackboard del corso.

Il corso monografico si articolerà in lezioni frontali volte ad approfondire la conoscenza del contesto storico e letterario in cui sono vissuti gli autori considerati e la lettura e il commento di alcune fra le loro opere più significative.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esame a fine corso negli appelli previsti, composto da due prove: la prima relativa al programma del corso di esercitazioni consiste in un test al computer sulla piattaforma Blackboard; la seconda relativa al programma del corso monografico (primo e secondo semestre) consiste in un colloquio orale sui contenuti del corso.

La prova relativa al corso monografico si svolgerà in lingua spagnola e prevede la conoscenza approfondita degli aspetti fondamentali dell’epoca letteraria considerata e la lettura integrale delle opere degli autori indicati nel programma, oltre alla traduzione e all’analisi retorica e stilistica delle stesse.

La parte relativa al corso di esercitazioni si svolgerà anch’essa in lingua spagnola al computer e sarà propedeutica all’esame monografico.

E’ possibile sostenere l’esame del corso di esercitazioni e l’esame monografico in due appelli differenti ma sempre all’interno della medesima sessione.

Ai fini della valutazione concorreranno la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e il possesso di strumenti analitici evidenziati nell’analisi testuale. Verrà valutata anche la capacità critica e la profondità della riflessione sulle forme e le funzioni della letteratura spagnola di questo periodo.

Per gli studenti della laurea triennale: Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

1. Sono richieste capacità di lettura critica del testo letterario; conoscenza delle caratteristiche specifiche dei generi letterari; competenze linguistiche almeno pari o superiori al livello B2 del Portfolio europeo delle lingue.
2. Studenti del curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale* della Laurea Magistrale: sono previste 10 ore di esercitazione dedicate alla traduzione letteraria tenute dalla Dott.ssa Elena Stella. Tali ore mirano ad avviare gli studenti alle strategie e ai metodi della traduzione letteraria dallo spagnolo in italiano con esercizi pratici. La frequenza e la partecipazione attiva al lavoro seminariale sono parte integrante della valutazione finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare deve concordare un programma alternativo con la docente ([elena.stella@unicatt.it](mailto:elena.stella@unicatt.it)).

*Orario e luogo di ricevimento*

La Prof.ssa Belloni riceve gli studenti come indicato sulla pagina docente (vd. *homepage* dell’Università Cattolica, *link* docenti). (e-mail: [benedetta.belloni@unicatt.it](mailto:benedetta.belloni@unicatt.it)).

**Esercitazioni di lingua spagnola 3LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell, Dott. Luca Fiocchi

***OBIETTIVO DEL CORSO***

L’obiettivo principale di questo corso è permettere allo studente l’acquisizione di un patrimonio di conoscenze e abilità corrispondenti al livello B2+/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In tale contesto si privilegiano le attività comunicative volte a consolidare la padronanza morfosintattica della frase nelle sue diverse modalità espressive, la conoscenza delle varietà di registro e un uso adeguato del lessico. Oltre a ciò, verrà rivolta particolare attenzione allo sviluppo delle abilità di comprensione ed espressione orale e scritta. Si mirerà, inoltre, ad innalzare il livello delle competenze traduttive da e verso la L2 di testi di carattere giornalistico.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso ci si attende che lo studente abbia consolidato le conoscenze morfosintattiche e lessicali così come la capacità di comprendere messaggi scritti, orali e audiovisivi di livello avanzato. Ci si aspetta, inoltre, che lo studente abbia acquisito la capacità di produrre testi articolati a partire dalla visione di materiali audiovisivi su temi di attualità, utilizzando un linguaggio corretto e adeguato al contesto e che sia in grado di svolgere esercizi mirati a testare le conoscenze sulla struttura del periodo e su aspetti complessi della sintassi della lingua spagnola. Lo studente dovrà essere in grado di cogliere e risolvere le difficoltà linguistiche proprie del livello B2+/C1 in chiave constrastiva spagnolo-italiano (es. distinguere i tratti distintivi della sintassi italiana e spagnola nell’ambito della traduzione; conoscere le problematiche lessicali e saper selezionare il lessico e il registro appropriati).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Esercizi di morfosintassi per approfondire le strategie contrastivo-comparative nella traduzione da e verso la lingua straniera attraverso l’analisi e il commento di varie tipologie testuali; attività di comprensione orale e scritta di materiale audio-video di saggistica, attualità e cultura; attività di espressione orale su temi di civiltà e attualità; avviamento alla comunicazione commerciale scritta e orale nel contesto aziendale. Le attività comunicative verteranno sulle seguenti funzioni: esprimere in forma articolata (con ampio uso della subordinazione) punti di vista e commenti sui temi trattati durante le lezioni così come opinioni e giudizi su persone e situazioni; narrare eventi passati; manifestare stati d’animo, dubbi e reazioni di fronte a fenomeni di varia natura; formulare richieste e articolare il discorso con sfumature dialettiche distinguendo fatti da opinioni; argomentare le proprie posizioni; interagire a livello formale con enti e istituzioni.

***BIBLIOGRAFIA***

**TESTI OBBLIGATORI**

D. Galvez, N. Galvez, *Dominio. Curso de perfeccionamiento,* Edelsa, Madrid, 2016.

**​Letture obbligatorie da preparare per l’esame orale**

Pilar Quintana, *Los abismos*, Madrid, Alfaguara, 2021. Volume disponibile in versione cartacea e formato Kindle.

Gabi Martínez, *Un cambio de verdad*, Barcelona, Seix Barral, 2020. Volume disponibile in versione cartacea e formato Kindle.

Sebastián Quesada Marcos, *Imágenes de América Latina*, Madrid, Edelsa, 2001 (dal capitolo 7 al capitolo 10 incluso).

La parte di civiltà sull’America Latina verrà completata dal materiale presente in Blackboard caricato settimanalmente nella sezione *Comunicación*, presente all'interno della sezione *Materiali*.

**​**

**​Testi di supporto consigliati per l’apprendimento autonomo**

Real Academia Española y Asociación de Academias Americanas, *Nueva gramática de la lengua española: Manual,* Madrid, Espasa Calpe, 2010.

M. Carrera Díaz, *Grammatica spagnola,* Bari, Laterza, 1998.

L. Gómez Torrego, *Gramática didáctica del español,* Madrid, Ediciones SM, 2007.

L. Gómez Torrego, *Manual de español correcto (I y II),* Madrid, Arco Libros, 2002.

M.P. Garcés, *La oración compuesta en español. Estructuras y nexos*. Madrid, Verbum, 2008.

**​Dizionari consigliati**

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa Calpe, 2001.

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas,* Madrid, Santillana, 2005.

V.V.A.A., *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Milano, Hoepli, 2007.

L. Tam, *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano, Italiano-spagnolo,* Milano, Hoepli, 2004.

L. Tam, *Dizionario spagnolo economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo,* Milano, Hoepli, 2006.

Real Academia Española, *Diccionario de americanismos,* Madrid, Santillana, 2010.

V.V.A.A., *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid, Gredos, 2009.

M. Moliner, *Diccionario de uso del español,* Madrid, Gredos, 2007.

I. Bosque, *REDES.* *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo,* Madrid, Ediciones SM, 2004.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula con l’ausilio di strumenti multimediali. Attività di comprensione, conversazione e produzione scritta. Esercizi di traduzione da e verso lo spagnolo con analisi contrastiva atta a consolidare le strategie traduttive. Approccio sistematico all’uso dei dizionari bilingui, monolingui e settoriali, così come di tutti gli strumenti professionali miranti allo sviluppo della competenza traduttiva.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L'esame si svolge in due parti, obbligatorie per tutti gli studenti.

1. Un esame scritto composto da: traduzione dall’italiano allo spagnolo, traduzione dallo spagnolo all’italiano, riassunto a partire da materiale audio/video, comprensione scritta. Il voto minimo per il superamento dell’esame è di 18/30; il voto massimo è di 30/30. Il peso delle singole prove è ripartito come segue: traduzione italiano-spagnolo 25%; traduzione spagnolo-italiano 25%; prova di comprensione di materiale audio/video 30%; prova di comprensione di testo scritto 20%.

2. Un esame orale consistente in un colloquio in cui lo studente sarà chiamato a sostenere una conversazione in lingua spagnola a partire dal contenuto delle letture obbligatorie. Il punteggio minimo per il superamento di questa prova è di 18/30; punteggio massimo: 30/30.

***AVVERTENZE***

Eventuali variazioni del programma saranno comunicate in aula e pubblicate su Blackboard nel *Corso di Lingua Spagnola 3 (Triennale) – Prova intermedia (2021-2022)*. Gli studenti sono tenuti alla conoscenza di tali variazioni. I docenti sono a disposizione degli studenti prima e dopo le lezioni.

# Esercitazioni di Letteratura Spagnola 3

## Dott.ssa Sara Carini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il presente corso affianca l’insegnamento di Letteratura spagnola 3 e ha come obiettivo quello di offrire una panoramica della storia e della letteratura ispano-americana del XX secolo. Attraverso l’analisi di testi appartenenti ad autori rappresentativi, si proporrà un percorso storico-letterario per dotare lo studente degli strumenti necessari per capire meglio le trasformazioni letterarie di questo periodo.

Al termine del corso lo studente sarà in grado di analizzare criticamente i testi presi in esame, contestualizzarli all’interno dei movimenti artistici spagnoli e ispano-americani e riconoscerne le peculiarità retoriche, tematiche e strutturali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Si esporranno brevemente le principali correnti letterarie ispano-americane del XX secolo. Si procederà successivamente all’analisi dell’opera di poeti e scrittori che con la loro opera sono rappresentativi della produzione letteraria ispano-americana del XX secolo.

- A. Bioy Casares, *La invención de Morel* (selezione di testi).

- M.A. Asturias, *Hombres de maíz* (selezione di testi);

- P. Neruda, *Antología poética* (selezione di testi).

- C. Fuentes, *La muerte de Artemio Cruz* (selezione di testi).

- J.M. Arguedas, *Los ríos profundos* (selezione di testi)

***Bibliografia OBBLIGATORIA***

L’antologia di testi da preparare per l’esame sarà disponibile in dispensa presso il laboratorio fotoriproduzioni di via Trieste. In alternativa, anche online sul corso di Blackboard.

***Bibliografia RACCOMANDATA***

M. Alvar, *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel,

2000.

G. Bellini, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.

J. M. Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Alianza, 2012, vol. 4.

M. Suárez, *La América real y la América mágica*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1996

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni affiancano l’insegnamento di Lingua e Letteratura Spagnola 3.

Lezioni frontali in lingua spagnola, didattica a distanza in base alle norme che saranno indicate dall’Ateneo. Uso di materiale informatico sulla piattaforma Blackboard.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La prova relativa al programma del corso di esercitazioni consiste in un test al computer sulla piattaforma Blackboard. Il voto maturato nell’esame delle esercitazioni tenute dalla Dott.ssa Carini contribuisce alla determinazione del voto finale dell’insegnamento.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Avendo carattere introduttivo, l’insegnamento non necessita di prerequisiti relativi ai contenuti. Tuttavia, sono richieste agli studenti capacità critiche e una buona metodologia analitica per poter riflettere in maniera matura e approfondita sui testi letterari visti a lezione. Le lezioni saranno tenute in lingua spagnola, per cui si richiede una solida capacità di comprensione orale della lingua spagnola (competenze linguistiche almeno pari o superiori al livello B2 del QCER). Si auspica anche che lo studente abbia interesse e curiosità intellettuale verso la lingua e la cultura dei paesi di lingua spagnola, oltre a maturità nella riflessione critica.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Dott.ssa Carini riceve gli studenti secondo l’orario indicato sulla pagina docente (vd. *homepage* dell’Università Cattolica, *link* docenti). (e-mail: sara.carini@unicatt.it)

**Esercitazioni di traduzione letteraria ed editoriale (Curriculum magistrale in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

Dott.ssa Elena Stella

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni si propongono di sviluppare l’abilità traduttiva spagnolo-italiano di testi letterari, attraverso l’analisi dei testi e la rilevazione e risoluzione di problemi di traduzione, con particolare attenzione agli elementi culturali e agli strumenti a disposizione del traduttore.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I testi su cui si lavorerà saranno caricati sulla piattaforma Blackboard. Si tratterà di frammenti estratti da opere di letteratura spagnola e ispano-americana attuale.

***BIBLIOGRAFIA***

- V. Garcia Yebra, “Problemas de la traducción literaria” in F. Eguíluz; R. Merino; V. Olsen; E. Pajares (eds), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, 1994, pp.9-21

https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/9999/Garcia%20Yebra.%20V..PDF?sequence=1&isAllowed=y

- H. Tanqueiro, “Un traductor privilegiado: el autotraductor”, *Quaderns. Revista de traducció*,3, 1999, pp.19-27. https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n3/11385790n3p19.pdf

- Materiali forniti durante le lezioni e pubblicati su BlackBoard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Si darà grande spazio ad attività pratiche di traduzione, introdotte da brevi parti teoriche necessarie per le fasi di comprensione, documentazione e riformulazione del testo. Si incoraggerà il confronto tra gli studenti e la docente, con il supporto di lavori di documentazione e traduzione da svolgere in autonomia o in gruppo. Saranno presentati e utilizzati alcuni strumenti online a disposizione del traduttore.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Sarà valutata la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. Dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza. Chi fosse impossibilitato a frequentare dovrà contattare la docente, con cui concorderà un programma alternativo.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

- Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università e sulla pagina Blackboard del corso.

- Prerequisito: lingua spagnola livello B2 *QCER.*

- Lo studente è tenuto a controllare sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o accordando tramite mail (elena.stella@unicatt.it) un ricevimento.